

Izintokazi ezilahliwe: uDelfini noHipholithi

Ekukhanyeni okuphashile kwamalambu adengezelayo,
Ekushoneni kokushini bonke abacwiliswe ephungeni,
UHipholithi waphupha ngokwangana ngamandla
Okwakade kunyuse ikhethenisi lobuqotho bobusha bakhe.

Wabheka, ngehlo elikhathazwe yisishingishane,
Ubumsulwa bakhe kwisibhakabhaka obuvele sebukude le,
Njengesihambi esiphendula ikhanda
Sibheke amamale abhlu esiwadlule ekuseni.

Amehlo akhe amuncwe zinyembezi ezitotobayo,
Umoya uphukile, ukundwaza, nenkanuko edambile,
Izingalo zakhe zigotshiwe, zijikwe kuhle kwezikhali zelize,
Zonke zenza, zonke zizishaya sabuhle bakhe obucayi.

Eluleke kwizinyawo zakhe, ezothile futhi egcwele injabulo,
UDefini walubalubela ngamehlo akhe athokozile,
Kuhle kwesilwane esiqinile siqaphelisisa iphango,
Emva kokuba sesiqalise salimaka ngamazinyo.

Femmes Damanées Delphine et Hippolyte

À la pâle clarté des lampes languissantes,
Sur de profonds coussins tout imprégnés d'odeur,
Hippolyte rêvait aux caresses puissantes
Qui levaient le rideau de sa jeune candeur.

Elle cherchait, d'un oeil troublé par la tempête,
De sa naïveté le ciel déjà lointain,
Ainsi qu'un voyageur qui retourne la tête
Vers les horizons bleus dépassés le matin.

Damned Women: Delphine and Hippolyta

Disclosed, though dimly, by the faltering lamps,
Hippolyta rested on a soft and scented couch
Reliving those caresses which had raised
The curtains of her inexperience.

Wild-eyed after the storm, she conjured up
Already-distant skies of innocence,
Just as a traveller might turn back to glimpse
Blue horizons lost with the morning's light.

The sluggish tears of her unfocussed gaze,
Her eager arms flung down as in defeat –
Every trace of voluptuous apathy
Served and set off her fragile loveliness.

Reclining at her feet, elated yet calm,
Delphine stared up at her with shining eyes
The way a lioness will watch her prey
Once her fangs have marked it for her own.

De ses yeux amortis les parcourues larmes,
L'air brisé, la stupeur, la morte volupté,
Ses bras vaincus, jetés comme de vaines armes,
Tout servait, tout paraît sa fragile beauté.

Etendue à ses pieds, calme et pleine de joie,
Delphine la courvait avec des yeux ardents,
Comme un animal fort qui surveille une proie,
Après l'avoir d'abord marquée avec les dents.

Ubuhle obuqinile buguqe phambi kobuhle obubucayi,
Budlulele, yahogela lenkanukokazi
Yewayini lokunqoba kwayo, yazilulela kuyena futhi,
Kuhle njengokuninga ngombongo omnandi.

Wabhekisisa ehlweni lesihlushwa sakhe esiphashile
Isihayo esithule esicula ngenjabulo,
Kanye nangokubonga okungenasiphelo nobungcweti
Obuphuma kwinjwabulo kanjengombubulo omude.

– "Hipholithi, sithandwa senhliziyo, awusho ungathini ngalezinto?
Uyaqonda manje ukuthi akufanele neze unikezela
Ngomhlatshele ongcwele wamarozi akho okuqala
Kwimimoya enendluzula ebolisa konke okubunayo?"

Eyami imqabulo ilula kuhle kwemfeketho
Yona eyanga sekuhlwile amachibi acacile amakhulu,
Kanti eyesithandwa sakho iyokugubhela isisele
Kuhle kwamakalishi noma amageja adabulanayo;

Beauté forte à genoux devant la beauté frère,
Superbe, elle humait voluptueusement
Le vin de son triomphe, et s'allongeait vers elle,
Comme pour recueillir un doux remerciement.

Elle cherchait dans l'oeil de sa pâle victime
Le cantique muet que chante le plaisir,
Et cette gratitude infinie et sublime
Qui sort de la paupière ainsi qu'un long soupir.

In all her pride the potent beauty knelt
Before the pitiable on, complacently
Savouring the wine of her triumph, reaching up
As though to garner fond acknowledgement.

She searched her victim's eyes for evidence
Of the silent canticle which pleasure sings
And that sublime and infinite gratitude
Which glistens under the eyelids like a sigh.

"Hippolyta, my angel, how do you feel now?
Surely you realise you must not grant
The holy sacrifice of your first bloom
To cruel gales that would disfigure it?

My kisses are as light as those May-flies
Which graze the great transparent lakes at sunset;
His would trace their furrows on your flesh
Like the tongue of some lacerating plough –

– "Hippolyte, cher cœur, que dis-tu de ces choses?
Comprends-tu maintenant qu'il ne faut pas offrir
L'holocauste sacré de tes premières roses
Aux souffles violents qui pourraient les flétrir?

Mes baisers sont légers comme ces éphémères
Qui caressent le soir les grands lacs transparents,
Et ceux de ton amant creuseront leurs ornières
Comme des chariots ou des socs déchirants;

Bayodlula phezu kwakho kuhle kwequlu elinzima
Lamahhashi kunye nezinkunzi nezinselo zazo ezingenasihawu ...
Hipholithi, o dadewethu! phendula ubuso bakho,
Wena, mphefumulo nanhliziyo yami, konke okwami nangxenyeye yami,

Phendula ngakumina amehlo akho agcwele ubunsomi nezinkanyezi!
Alokho kubuka okukodwa nje okuwungayo, mafutha angcwele,
Ngiyokunyusela amaveyili ezinjabulo ezilufipha kakhulu
Futhi ngikulalise emaphusheni angenasigcino!"

Kepha uHipholithi wabese, ephakamisa ikhanda elincane,
– "Angiyena neze ongabongi futhi akusikho neze ukuzisola,
Defini wami, ngiyahlupheka futhi anginakuthula,
Kuhle emva kwezasebusuku kunye nesidlo esibi.

Ngizwa kuncibilika phezu kwami esindayo insabeko le
Kunye nelimnyama ibutho leli lemingcwi enhlakanhlaka,
Elifuna ukungiqhuba kwimgwaqo entekezelayo
Kumamale ophayo avale kuzo zonke izingxenyeye.

Ils passeront sur toi comme un lourd attelage
De chevaux et de boeufs aux sabots sans pitié ...
Hippolyte, ô ma soeur! tourne donc ton visage,
Toi, mon âme et mon coeur, mon tout et ma moitié,

Tourne vers moi tes yeux pleins d'azur et d'étoiles!
Pour un de ces regards charmants, baume divin,
Des plaisirs plus obscurs je lèverai les voiles
Et je t'endormirai dans un rêve sans fin!"

As if you had been trampled like a team
Of oxen with inexorable hooves ...
Hippolyta, sister! turn your face to me,
My heart and soul, my other half, my all!

Let me see your eyes, my heaven, my stars!
For one of their healing glances I shall trade
As yet untasted pleasures: you will drift
To sleep in my arms dreaming an endless dream!"

But then Hippolyta looked up: "Delphine,
I am grateful to you, I have no regrets,
Yet I am troubled and my nerves are tense,
As if a dreadful feast had fouled the night ...

Pangs of dread oppress me – I see ghosts
In black battalions beckoning me down
Uncertain roads where each horizon ends
Abruptly in a sky the colour of blood.

Mais Hippolyte alors, levant sa jeune tête :
– "Je ne suis point ingrate et ne me repens pas,
Ma Delphine, je souffre et je suis inquiète,
Comme après un nocturne et terrible repas.

Je sens fondre sur moi de lourdes épouvantes
Et de noirs bataillons de fantômes éparés,
Qui veulent me conduire en des routes mouvantes
Qu'un horizon sanglant ferme de toutes parts.

**Ngabe-ke njalo sesidale isenzo esingajwayelekile?
Chazela, mawunganokwenza, inkathazeko nokwesaba kwami:
Niyaqhaqhazela wukwesaba nxa wena uthi kimina: 'Ngelosi yami!'
Kodwa kuthi kunjalo ngizwa umlomo wami uza kowakho.**

**Musa ukungibuka kanjalo, wena, mcabango yami!
Wena osolokhu ngamthanda, dadewethu wokhetho lwami,
Uma ngabe ngisho wena ungumqamekelo obekiwe
Futhi nesiqaliso sengunaphakadekufa!"**

**UDelfini, esiza umhlwenga wakhe oyinhlekelele,
Futhi kuhle kokugidagida phezu kwanxantathusisekelo wensimbi,
Ihlo linokufa, waphendula ngezwi landlovukayiphikiswa,
– "Ubani ngaphambi kothando ongaqunga akhulume ngesiHogo?**

**Akaqalekiswe impela lona onamaphupho angenamsebenzi
Oyokuthi kuqala, kubuphukuphuku bakhe,
Athathe inkinga engasombululeki nenganasithelo,
Yezinto zothando azixube nezobuqotho!**

**Avons-nous donc commis une action étrange?
Explique, si tu peux, mon trouble et mon effroi :
Je frissonne de peur quand tu me dis: 'Mon ange!'
Et cependant je sans ma bouche aller vers toi.**

**Ne me regarde pas ainsi, toi, ma pensée!
Toi que j' aime à jamais, ma soeur d' élection,
Quand même tu serais une embûche dressée
Et le commencement de ma perdition!"**

What have we done – is it some wicked thing?
Must I endure this turmoil and this fear?
I cringe each time you call me ‘Angel’, yet
I feel my mouth long for you. No, Delphine –

Don’t look at me like that! I love you now
And I shall love you always: I choose you,
Even if my choice becomes a trap
Laid for me, and the onset of my doom.”

With adamant eyes and a despotic voice,
Delphine replied, shaking her tragic mane
As if she stirred on the priestess’ tripod:
“Who in love’s name dares to speak of Hell?”

My curse forever on the dreaming fool
Who entered first that endless labyrinth
And tried for all his folly to enlist
Love in the service of morality!

Delphine secouant sa crinière tragique,
Et comme trépigant sur le trépied de fer,
L’œil fatal, répondit d’une voix despotique:
– “Qui donc devant l’amour ose parler d’enfer?”

Maudit soit à jamais le rêveur inutile
Qui voulut le premier, dans sa stupidité,
S’éprenant d’un problème insoluble et stérile,
Aux choses de l’amour mêler l’honnêteté!

Lona ongahlanganisa ubumbano kwimvumo esanqabankolo
Yomthunzi kunye nokushisa, ubusuku kunye nemini,
Akasoze afudumeza neze umzimba wakhe okhinyabezekile
Kuleli langa elibomvu esilibiza ngothando!

Hamba, makuwukuthi uyafuna, uyofuna umyeni oyisiphukuphuku,
Gijima uyonika inhliziyo yobuntombi imqabulo yakhe enesihluku;
Futhi, ugcewele ukuzisola nokusaba, futhi ungxamile,
Ubuye ulethe kimi isifuba sakho esinukubeziwe ...

Umuntu lapha phansi anganelisa umbusi oyedwa kuphela!"
Kodwa lomntwana, ebhobhoka usizi lwakhe olukhulu,
Wakhala masinyane: – "Ngizwa kwanda ngaphakathi kwimina
Ukwalasha okhamisile; lokwalasha lona inhliziyo yami!

Ushisa bhe njengentabamlilo, ujululile njengegebekazi!
Ayikho into engasuthisa lesinqawunqawu esibhongoya
Futhi akunalutho engaqeda ukoma kwaYuminadi
Othi, nethoshi esandleni, ushisana kuze kube segazini.

Celui qui veut unir dans un accord mystique
L'ombre avec la chaleur, la nuit avec le jour,
Ne chauffera jamais son corps paralytique
A ce rouge soleil que l'on nomme l'amour!

Va, si tu veux, chercher un fiancé stupide;
Cours offrir un cœur vierge à ses cruels baisers;
Et, pleine de remords et d'horreur, et livide,
Tu me rapporteras tes seins stigmatisés ...

Whoever hopes to force into accord
Day and darkness, shadow and radiance,
Will never warm his vacillating flesh
In that red sun our bodies know as love!

Go now, go find yourself some stupid boy
And give his lust to your virgin heart to maul;
Then, filled with horror, livid with disgust,
Bring back to me your mutilated breasts ...

You cannot please two masters in this world!"
But then the girl, in a paroxysm of grief,
Suddenly cried out: "There is emptiness
Inside me – and that emptiness is my heart!

Searing as lava, deeper than the void!
Nothing will satiate this monster's greed,
Nothing appease the Fury who puts out
Her flaming torch within my very blood ...

On ne peut ici-bas contenter qu'un seul maître!"
Mais l'enfant, épanchant une immense douleur,
Cria soudain: "Je sens s'élargir dans mon être
Un abîme béant; cet abîme est mon coeur!

Brûlant comme un volcan, profond comme le vide!
Rien ne rassasiera ce monstre gémissant
Et ne rafraîchira la soif de l'Euménide
Qui, la torche à la main, le brûle jusqu'au sang.

Amakhethenisi ethu avaliwe awasihlukanise-ke nomhlaba,
Kuthi nokudenga kungilethele impumulo!
Ngiyoziqedela mina emphinjeni wakho ojulile,
Futhi ngithole esifubeni sakho ukuphola kwamathuna!"

Yehlani, yehlani, bahlushwa abakhalelwayo,
Yehlani kwizindlela zesihogo saphakade!
Zihlomeni kwiqube elijule kakhulu, lapho bonke ubugebengu,
Sibhaxabulwa umoya ongaqhamuki ezulwini,

Bugxabha ingxakangxaka umsindo oyisivunguvungu.
Zinhlanya zezithunzi, gijimani niye kwinjongo yezilangazo zenu;
Anisoze neze naze nadambisa ukungxama kwenu,
Kanye nesijesizo senu esiyinzalo yezinjabulo zenu.

Akusoze namsebe omusha ukhanyise imhhume yenu;
Emfantwini wezindonga umhwamuko wezifo
Uyongenisa ususemalangabini kanjengowezibani
Futhi ushiqileke kwimzimba yenu ngamakha asabekayo.

Que nos rideaux fermés nous séparent du monde,
Et que la lassitude amène le repos!
Je veux m'anéantir dans ta gorge profonde
Et trouver sur ton sein la fraîcheur des tombeaux!"

– Descendez, descendez, lamentables victimes,
Descendez le chemin de l'enfer éternel!
Plongez au plus profond du gouffre, où tous les crimes,
Flagellés par un vent qui ne vient pas du ciel,

O draw the curtains – leave the world outside!
There must be rest for all the weariness.
Let me annihilate myself upon
Your breast and find the solace of a grave!”

Downward, wretched victims! ever down
The path you follow: make your way to hell,
Into the pit where crime arouses crime,
Seething together in the thunder’s maw,

And scourged by winds that never knew the sky.
Down, frantic shades, and fall to your desires
Where passion never slakes its raging thirst,
And from you pleasure stems your punishment.

Crack by crevice, into your sunless caves
Feverish miasmas seep and gather strength
Until they catch on fire like spirit-lamps,
Imbuing your bodies with their vile perfume.

Bouillonnent pêle-mêle avec un bruit d’orage.
Ombres folles, courez au but de vos déairs;
Jamais vous ne pourrez assouvir votre rage,
Et votre châtiment naîtra de vos plaisirs.

Jamais un rayon frais n’éclaira vos cavernes;
Par les fentes des murs des miasmes fiévreux
Filtrent en s’enflammant ainsi que des lanternes
Et pénètrent vos corps de leurs parfums affreux.

Le nswelosithelo ekhakhayo yentokozo yakho
Yona ukoma kwakho futhi iqinsa isikhumba sakho,
Futhi lomoya ongxamile wobulanti
Ubhaklaza isikhumba sakho kanjengeduku elidala.

Kude le nabantu abaphilayo, nidukile, nilahliwe,
Ninqamula ogwadule nigijima kuhle kwezimpungushe;
Enzani isimiselo senu, mphefumulo ephambeneyo,
Futhi nibaleke inswelonkawulo lena eniyiphethe kinina!

L'âpre stérilité de votre jouissance
Altère votre soif et roidit votre peau,
Et le vent furibond de la concupiscence
Fait claquer votre chair ainsi qu'un vieux drapeau.

Loin des peuples vivants, errantes, condamnées,
A travers les déserts courez comme les loups ;
Faites votre destin, âmes désordonnées,
Et fuyez l'infini que vous portez en vous!

**The harsh sterility of your delight
Scalds your throat and desiccates your skin,
And the eyeless cyclone of concupiscence
Rattles your flesh like an abandoned flag.**

**Wandering far from all mankind, condemned
To forage in the wilderness like wolves,
Pursue your fate, chaotic souls, and flee
The infinite you bear within yourselves!**